

Studiengang	Masterstudium der deutschen Sprache und Literatur (Studienzweig: Übersetzen und Dolmetschen)			
Lehrveranstaltung	Konsekutives Übersetzen II			
Status	Pflichtfach			
Studienjahr	1.	Semester	2. (Sommer)	
ECTS-Punkte	4			
Lehrende	Geriena Karačić			
E-Mail	gkaracic@unizd.hr			
Sprechstunde	freitags 13.30-15 und nach Vereinbarung			
Raum	135			
Lehr- und Lernformen	Übungen: Einzelarbeit, Paararbeit, Gruppenarbeit, Projektarbeit, Vorträge			
V-S-Ü	2 Übungen			
Prüfungsmethoden	<p>Im Laufe des Semesters gibt es zwei Zwischenprüfungen (mündliche Prüfungen) und am Ende des Semesters eine Hauptprüfungsklausur (mündliche Prüfung) für die Studentinnen und Studenten, die die Zwischenprüfungen nicht bestanden haben.</p> <p>Geprüft werden Kenntnisse der deutschen sowie der kroatischen Sprache.</p>			
Unterrichtsbeginn	März 2016	Unterrichtsende	Juni 2016	
Zwischenprüfung	1. Termin	2. Termin	3. Termin	4. Termin
	April 2016	Juni 2016	-	-
Prüfungstermine	1. Termin	2. Termin	3. Termin	4. Termin
	Juni 2016	Juni 2016	September 2016	September 2016
Lernziele	<p>Nach bestandener Klausur sind die Studierenden in der Lage:</p> <ul style="list-style-type: none"> - konsekutiv in unterschiedlichen Kommunikationssituationen zu übersetzen; - Notizentechnik beim Konsekutiven Übersetzen anzuwenden; - allgemeinsprachliche und sachbezogene Reden auf Deutsch und auf Kroatisch zu verstehen; 			
Voraussetzungen für die Kursbelegung	bestandene Prüfung „Konsekutives I“			
Inhalt	<p>Im Kurs wird das konsekutive Übersetzen auf Deutsch und auf Kroatisch geübt.</p> <p>Die Notizentechnik wird systematisch erarbeitet und angewendet.</p> <p>Neue Fachbegriffe werden erworben.</p>			
Prüfungsliteratur	Nach Aktualität ausgewählte Reden und Interviews aus allgemeinsprachlichen und sachbezogenen Bereichen, die im Internet			

	und bei deutschen, österreichischen und kroatischen Medien veröffentlicht wurden.												
Zusätzliche Literatur	H. Matyssek: Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher, 1. i 2. dio. Tübingen 2003. Škarić, Ivo: Temeljni suvremenoga govorništva. ŠK, Zagreb 2008. Šego, Jasna: Kako postati uspješan govornik. Profil, Zagreb, 2005. Glasoviti govori. Urednik: Ivan Zadro. Naklada Zadro, Zagreb, 1999.												
Internetquellen	Kroatische, deutsche und österreichische Internetseiten von Presseagenturen, staatlichen und europäischen Institutionen.												
Qualitätskontrolle	Beobachtung der Unterrichts Atmosphäre Evaluierung am Ende des Semesters												
Teilnahmebedingungen	Regelmäßige Anwesenheit, aktive Teilnahme und regelmäßige Ausarbeitung der Hausaufgaben. Anwesenheitspflicht: 80%												
Prüfungs- /Seminararbeits-/ Übungspunkte	Der Kurs wird mit Punkten bewertet. Für die Note genügend (2) ist es notwendig bei jeder Prüfungsaufgabe mindestens 65% der Punkte zu erreichen. Notenschlüssel: <table border="1"> <thead> <tr> <th>Prozentsatz der Punkte</th> <th>Note</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>64 und weniger %</td> <td>nicht genügend 1</td> </tr> <tr> <td>65 - 74 %</td> <td>genügend 2</td> </tr> <tr> <td>75 - 84%</td> <td>befriedigend 3</td> </tr> <tr> <td>85 - 92%</td> <td>gut 4</td> </tr> <tr> <td>93 - 100%</td> <td>sehr gut 5</td> </tr> </tbody> </table>	Prozentsatz der Punkte	Note	64 und weniger %	nicht genügend 1	65 - 74 %	genügend 2	75 - 84%	befriedigend 3	85 - 92%	gut 4	93 - 100%	sehr gut 5
Prozentsatz der Punkte	Note												
64 und weniger %	nicht genügend 1												
65 - 74 %	genügend 2												
75 - 84%	befriedigend 3												
85 - 92%	gut 4												
93 - 100%	sehr gut 5												
Gesamtnote	Bei der Gesamtnote werden die Prüfungsergebnisse der kroatischen und deutschen Übersetzungen gleichwertig berücksichtigt.												
Anmerkungen	Regelmäßiges Üben zu Hause ist notwendig.												

Lehrinhalte – Übungen:			
Nr.	Datum	Inhalt	Literatur
1.	(siehe Kalender der Universität Zadar) 2 Stunden	Einführung in die Lehrveranstaltung; Erläuterung der Pflichten der Studierenden und der Bewertungskriterien; Besprechen der Literatur	siehe Prüfungs- und Zusatzliteratur
2.	2 Stunden	Notizentechnik I	
3.	2 Stunden	Notizentechnik II	
4.	2 Stunden	Notizentechnik III	
5.	2 Stunden	Notizentechnik IV	
6.	2 Stunden	Wiederholen des bisher durchgenommenen Stoffes für die erste Zwischenprüfung	
7.	2 Stunden	Erste Zwischenprüfung	
8.	2 Stunden	Rede I	
9.	2 Stunden	Rede II	
10.	2 Stunden	Interview I	
11.	2 Stunden	Interview II	
12.	2 Stunden	Wiederholen des bisher durchgenommenen Stoffes für die zweite Zwischenprüfung	
13.	2 Stunden	Zweite Zwischenprüfung	
14.	2 Stunden	Freies Thema	
15.	2 Stunden	Wiederholen des Stoffes für die Prüfungsklausur	

Lehrende:
Geriena Karačić